



TOURISM PRODUCT DIVERSIFICATION AND MARKETING PROGRAM

SCHEDULE 1: BUSINESS PLANNING AND TRANSITION ASSISTANCE – FULL PROPOSAL

PROGRAMME DE DIVERSIFICATION ET DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS TOURISTIQUES

VOLET 1 : PLANIFICATION DES ACTIVITÉS ET AIDE À LA TRANSITION – DEMANDE COMPLÈTE

Checklist

For your proposal to be complete, please provide:

- Completed and signed application form (below)
- Attach your full proposal
- Budget
- Financial statements
- Letter(s) of support (if relevant)

À vérifier

Pour que votre demande soit complète, vous devez fournir :

- le présent formulaire dûment rempli et signé
- votre proposition complète en pièce jointe
- le budget
- les états financiers
- toute lettre d'appui pertinente

Application Information / Identification du demandeur

Legal Business Name:

Nom légal de l'entreprise :

Operating Business Name:

Nom commercial :

Project Title:

Titre du projet :

Contact Name:

Personne-ressource :

Mailing Address:

Adresse postale :

Phone:

Téléphone :

Fax:

Télécopieur :

Email:

Courriel :

Website:

Site Web :

Budget Questions

Which program schedule are you applying for and **how much are you requesting?** (Check all that apply.)

- Schedule 1: Business Planning and Transition Assistance

\$ _____

- Schedule 2: Product Development and Enhancement

\$ _____

- Schedule 3: Marketing Assistance for Tourism Businesses

\$ _____

- Schedule 4: Safety

\$ _____

- Total amount requested being requested from TPDMP

\$ _____

Budget

Cochez tous les volets s'appliquant à votre demande et **précisez les montants liés.**

- Volet 1 – Planification des activités et aide à la transition :

\$ _____

- Volet 2 – Élaboration et amélioration de produits :

\$ _____

- Volet 3 – Aide à la commercialisation adaptée aux entreprises touristiques :

\$ _____

- Volet 4 – Sécurité

\$ _____

- Montant total demandé au titre du PDCPT

\$ _____

Schedule 1 Project Costs / Coûts du projet pour le volet 1

A) Total Schedule 1 Project Costs	
Total des coûts du projet pour le volet 1	\$ _____
B) Equity (15%)	
Contribution (15 %)	\$ _____

C) Amount requested from TPDM Schedule 1	
Montant demandé au titre du volet 1 du PDCPT	\$ _____

Eligibility Requirements	Conditions d'admissibilité
<p>Please check all that apply. You are:</p> <p><input type="checkbox"/> A business that complies with the legal requirements to carry on business in the NWT, and are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> a Corporation registered and in good standing under the <i>NWT Business Corporations Act</i>; <input type="checkbox"/> a Co-operative Association registered and in good standing under the <i>NWT Co-operative Associations Act</i>; or <input type="checkbox"/> a partnership or sole proprietorship registered and in good standing with the Department of Justice, Legal Registries Division, where required, and a holder of a valid NWT municipal business licence, where required. <p><input type="checkbox"/> A society in good standing and incorporated under the <i>NWT Societies Act</i>.</p> <p><input type="checkbox"/> A municipality, band council, economic development agency or Aboriginal organization in the NWT.</p> <p><input type="checkbox"/> Representing a group of separate businesses or operations intending to develop a market ready Tourism Product Package.</p> <p><input type="checkbox"/> Intending to start a business in which Indigenous cultural tourism is a significant component (Note: Eligible for only Schedule 1: Business Planning and Transition Assistance).</p>	<p>Cochez tout ce qui s'applique. Vous êtes :</p> <p><input type="checkbox"/> Une entreprise qui opère légalement aux TNO en tant que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> société enregistrée et conforme à la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> des TNO; <input type="checkbox"/> association coopérative enregistrée et conforme à la <i>Loi sur les associations coopératives</i> des TNO; <input type="checkbox"/> société de personnes ou entreprise à propriétaire unique, enregistrée, en règle avec les bureaux d'enregistrement du ministère de la Justice et, au besoin, titulaire d'un permis commercial municipal valide. <p><input type="checkbox"/> Une société en règle et incorporée conformément à la <i>Loi sur les sociétés</i> des TNO.</p> <p><input type="checkbox"/> Une municipalité, un conseil de bande, une agence de développement économique ou une organisation autochtone des TNO.</p> <p><input type="checkbox"/> Le représentant d'un groupe d'entreprises ou d'activités distinctes qui veulent créer et commercialiser un forfait touristique.</p> <p><input type="checkbox"/> En train de lancer une entreprise dans laquelle le tourisme culturel autochtone aura une place importante (remarque : uniquement admissible au volet 1 – Planification des activités et aide à la transition).</p>

Business, Market and Trade Ready Questions	Renseignements commerciaux et mise en marché
What type of marketing materials do you have? Check all that apply:	De quel matériel de marketing disposez-vous? Cochez tout ce qui s'applique :
<input type="checkbox"/> Brochures <input type="checkbox"/> Business cards <input type="checkbox"/> Website <input type="checkbox"/> Other (please specify): _____	<input type="checkbox"/> Brochures ou dépliants <input type="checkbox"/> Cartes professionnelles <input type="checkbox"/> Site Web <input type="checkbox"/> Autre (précisez) : _____
What is your customer-facing year-round phone and email contact? Phone: _____ Email: _____	Quelles sont les coordonnées où vos clients peuvent vous joindre en tout temps? Téléphone : _____ Courriel : _____
When closed for the season, what type of automated response service do you provide for customers? <input type="checkbox"/> Website <input type="checkbox"/> Email address <input type="checkbox"/> Voice-mail message <input type="checkbox"/> Not applicable: open year-round <input type="checkbox"/> None	Quand vous fermez pour la saison, quel type de réponse automatisée avez-vous pour les clients? <input type="checkbox"/> Site Web <input type="checkbox"/> Courriel <input type="checkbox"/> Message vocal <input type="checkbox"/> Ne s'applique pas : ouvert toute l'année <input type="checkbox"/> Aucun
Do you have a published customer billing, payment or cancellation policy? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Avez-vous établi et publié une politique concernant la facturation, le paiement ou l'annulation? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non

Project Questions / Projet

Project Start Date (YYYY/MM/DD):

Date de début du projet (AAAA-MM-JJ) :

Project End Date (YYYY/MM/DD):

Date de fin du projet (AAAA-MM-JJ) :

Provide a brief description of the project (what are you planning to purchase, build or do?):

Décrivez brièvement le projet (que voulez-vous acheter, construire ou faire?) :

How will your project increase the number of tourism products you have available to clients?

En quoi ce projet augmentera-t-il le nombre de produits touristiques offerts aux clients?

How many new products will you offer?

Combien de nouveaux produits offrirez-vous? _____

How will your project increase the number of paying clients to your business?

Comment votre projet augmentera-t-il le nombre de clients qui payent?

How many more paying clients do you expect?

Combien de nouveaux clients qui payent croyez-vous pouvoir obtenir ainsi? _____

How will your project increase the expected revenue to your business?

Comment votre projet augmentera-t-il les revenus attendus par votre entreprise?

What is the projected increase?

Quelle est l'augmentation des revenus prévue? _____

Are there other measurable objects or targets for your project?

Y a-t-il d'autres indicateurs ou objectifs mesurables dans le cadre de ce projet?

Financial Questions	Finances
<p>Have you received funds in the past from any of the following program schedules?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Par le passé, avez-vous déjà reçu des fonds dans le cadre d'un des trois volets du programme?</p> <p><input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non</p>
<p>If yes, please check all that apply, and indicate when you received the funds, and the amount:</p> <p><input type="checkbox"/> Schedule 1: Business Planning and Transition Assistance When (YYYY/MM/DD): _____ \$ _____</p> <p><input type="checkbox"/> Schedule 2: Product Development and Enhancement When (YYYY/MM/DD): _____ \$ _____</p> <p><input type="checkbox"/> Schedule 3: Marketing Assistance for Tourism Businesses When (YYYY/MM/DD): _____ \$ _____</p> <p><input type="checkbox"/> Schedule 4: Safety When (YYYY/MM/DD): _____ \$ _____</p>	<p>Si oui, cochez tout ce qui s'applique et indiquez chaque fois le montant et la date:</p> <p><input type="checkbox"/> Volet 1 – Planification des activités et aide à la transition : Date (AAAA-MM-JJ) : _____ \$ _____</p> <p><input type="checkbox"/> Volet 2 – Élaboration et amélioration de produits : Date (AAAA-MM-JJ) : _____ \$ _____</p> <p><input type="checkbox"/> Volet 3 – Aide à la commercialisation adaptée aux entreprises touristiques : Date (AAAA-MM-JJ) : _____ \$ _____</p> <p><input type="checkbox"/> Volet 4 – Sécurité Date (AAAA-MM-JJ) : _____ \$ _____</p>
<p>Are you or your business currently in arrears/owe money with any GNWT department or agency, including the NWT Business Development and Investment Corporation (BDIC)?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>If you answered "yes" to the previous question, please provide in the space below to which departments or agencies do you owe, how much you owe and what is your repayment status?</p>	<p>Vous ou votre entreprise devez-vous de l'argent à un ministère ou à un organisme du GTNO, quel qu'il soit, y compris à la Société d'investissement et de développement, ou avez-vous des paiements en retard?</p> <p><input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non</p> <p>Si vous avez répondu « oui », veuillez préciser les ministères ou organismes auxquels vous devez de l'argent, les montants à payer et l'état du remboursement.</p>

Please attach your full proposal. Your proposal should include:

1. Why do you need a business plan? What is it intended for?
 - a. What are your business goals and objectives?
2. Will your proposed business:
 - a. Increase the number of tourism products your business offers? By how many?
 - b. Diversify the type of product your business offers?
 - c. Capture greater market share for your business?
 - d. Increase the number of clients your business can serve?
 - e. Otherwise benefit to NWT's tourism industry?
3. Will the proposed project be sustainable over the long term? Will government assistance be continuously needed? Explain.
4. Does your proposed project have the potential to employ NWT residents in the tourism industry? If so, how many jobs do you expect to potentially be able to employ?
5. Is there demand for the products and or/services your project proposed to develop? Explain.
6. Will your project enhance the quality of the visitor experience at your business? Provide any specific quality measures incorporated into the project.
7. Will your community benefit from the proposed project? Is there support from community stakeholders? Explain and provide letters of support if possible.
8. Do you have the requisite resources (financial and human) to complete the proposed project? Explain. Please include financial statements for your business.

Veuillez joindre votre proposition complète. Elle doit inclure tout ce qui suit.

1. Pourquoi avez-vous besoin d'un plan d'affaires? À quoi servira-t-il?
 - a. Quels sont vos buts et objectifs commerciaux?
2. Votre projet vise-t-il :
 - a. Une augmentation du nombre de produits touristiques offerts par votre entreprise? Si oui, de combien?
 - b. Une diversification des types de produits offerts par votre entreprise?
 - c. Un accroissement de votre part de marché?
 - d. Une augmentation du nombre de clients que votre entreprise peut servir?
 - e. D'autres avantages pour l'industrie touristique ténoise?
3. Le projet est-il viable à long terme? Une aide gouvernementale sera-t-elle continuellement requise? Expliquez.
4. Votre projet pourrait-il fournir des emplois dans le secteur du tourisme aux résidents des TNO? Si oui, combien d'emplois pourraient ainsi être créés?
5. Y a-t-il une demande pour les produits ou services que vous proposez d'offrir dans le cadre de ce projet? Expliquez.
6. Votre projet améliorera-t-il la qualité de l'expérience des visiteurs qui font affaire avec vous? Faites part de tout indicateur ou mesure de qualité qui sera utilisé.
7. Votre collectivité profitera-t-elle de votre projet? Des intervenants de la collectivité vous appuient-ils? Expliquez et, si possible, fournissez des lettres d'appui.
8. Avez-vous les ressources (financières et humaines) requises pour mener ce projet à terme? Expliquez et incluez les états financiers de votre entreprise.

I acknowledge that the personal information that I am providing on this form is being collected under the authority of section 40(c) of the Northwest Territories *Access to Information and Protection of Privacy Act* (Act) and is protected under the privacy provisions of the Act. I declare that all of the information provided in this application is true and correct to the best of my knowledge.

I hereby consent to the use and disclosure of this information by the Government of the Northwest Territories under section 48 of the Act, including the use and disclosure necessary to meet program funding requirements, and/or to the public of my name, business name (if applicable), project title, and region of operation.

If you have any questions about the collection or use of personal information, contact the Information and Privacy Coordinator of the Department of Industry, Tourism and Investment at 1-867-767-9202.

Je comprends que les renseignements personnels que je fournis dans le présent formulaire sont recueillis en vertu de l'alinéa 40(c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* des Territoires du Nord-Ouest (la Loi) et sont protégés aux termes des dispositions de cette dernière sur la vie privée. Je déclare que tous les renseignements fournis dans le présent formulaire sont vrais et exacts au mieux de ma connaissance.

J'autorise par la présente le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à utiliser et à divulguer ces renseignements en vertu de l'article 48 de la Loi, notamment tout renseignement nécessaire pour répondre aux exigences du programme en matière de financement, ou à utiliser et à divulguer publiquement mon nom, la dénomination sociale de l'entreprise (le cas échéant), le titre du projet et la région d'exploitation.

Pour toute question concernant la collecte ou l'utilisation des renseignements personnels, communiquez avec le coordonnateur de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée du ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement au 867-767-9202.

Name (Printed):

Nom (en caractères d'imprimerie) :

X

Signature

Date (YYYY/MM/DD) / Date (AAAA-MM-JJ)